

ó *id*; v. g. Tenemos tambien ese trabajo, que ahora está ausente Marco Junio: *Illud quoque nobis accidit incómodum, quód M. Iunius hoc témpore abest. Tengo tambien la pesadumbre de que nuestro Dolabella está con César: Habeo et illam molestiam, quód Dolabella noster apud Cæsarem est.*

6. La partícula *que* despues de los verbos: *Volo, nolo, malo, opto, placet, displicet, oportet*, y otros semejantes, es infinitivo, ó subjuntivo con *ut*; v. g. Quiero que quedase alguna memoria. *Volo esse aliquod monumentum. Quiso el senado que César marchase: Placuit Senatui ut Cæsar proficeretur. Lo mismo se dice del que puesto despues de las voces neutras, *bónum est, iustum est, æquum est, etc.**

7. *Credo, opinor y oportet* echan la oracion del *que* á infinitivo, y *oportet* tambien á subjuntivo con *ut*. Pero si los dichos verbos se colocan al medio ó al fin de la oracion, se queda el verbo en modo finito; v.

g. Magnum, credo ut acciperet, dolórem: Creo que tendria grande pena. *Cupit, credo, triumphare.* Creo que desea triunfar.

8. El *que* despues de *possum, dubito, ambigo, dubium est, etc.* es infinitivo ó subjuntivo con *quin*; v. g. Quién duda que la embajada le costó la vida? *Quis dubitat quin ei vitam abstulerit ipsa legatio?*

9. Tambien es subjuntivo con *quin* el *que* que se sigue á estos y otros semejantes verbos: *non prætermitto, nihil abest, parum deest, non recuso, vix me contineo, non possum, etc.*; v. g. No puedo dejar de exclamar: *Non possum quin exclámem:* ó á infinitivo, repitiendo el *non* despues de *possum*: v. g. *Non possum non exclamare.*

10. Las partículas *quod, ne, ut*, se callan con elegancia despues de los verbos: *volo, nolo, malo, peto, rogo, precor, curo, censeo, provideo, caveo, nuntio, suádeo, fácio, reliquum est, necesse est, etc.*; v. g. Haz que lo pases bien y que me ames mutuamente:

Fac vāleas meque mútuo dīligas. Quiero que te persuadas: Velim tibi persuādeas.

11. Después de *satis est*, se usa con mucha elegancia de *si*; v. g. Bastará que se lo digas de palabra. *Satis erit si verbo monūeris.*

12. Cuando el *que* sirve para dar razon de lo antecedente, y es lo mismo que *porque*, en latin le corresponde una de las causales *ētenim, enim, nam*; v. g. Prosigue, y no temas, que al César llevas y su fortuna: *Perge forti ánimo, Cæsarem enim Cæsaris-que fortūnam vehis.*

13. Algunos adverbios latinos encierran en sí mismos el *que*; v. g. *ubi primum*, luego que: *centum abhinc annos*, cien años ha que: *Iam pridem, iam dudum*, hace mucho tiempo que: *Dum, dummodo*, miéntras que: *Ecce*, he aquí que: *Cum*, siendo así que: por esto el *que* no se suplirá con otra partícula; v. g. Mucho tiempo ha que te busco. *Te iam dudum quaero.*

14. *Que* preguntando, si se le sigue nom-

bre substantivo y equivale á *quien* ó *cual*, es *quis* ó *quisnam*; v. g. Qué estudiante dirá la lección? *Quisnam scholasticus recitabit lectionem?*

N. Este *que* á veces se halla en medio de la oracion sin interrogacion ni admiracion; v. g. No sé que libros buseas. *Nescio quos libros quaeris.*

15. *Que* admirándose ó exclamando, si se le sigue substantivo y equivale á *cuán grande*, es *quantus, á, um*; v. g. Qué felicidad! *Quanta felicitas!* Si á cuántos, es *quot*, ó *quám multus, a, um*; v. g. Qué jóvenes engaña el juego! *Quot júvenes ludus decipit!* Si equivale á *cuantos* y *cuán grandes*, es *Quot, quantusque, aque, umque*; v. g. Qué prodigios obra el Señor! *Quot cuántaque prodigia operátur Dóminus!* Si le sigue verbo, y equivale á *que cosa*, es *quid, quid rei* etc.; v. g. Qué temes? *Quid times?* Si equivale á *porque*, es *quare, cur, curnam, ecur, ut quid*. v. g. Qué temeis? *Cur timétis?* Si equivale á *por más que*, ó *aunque*, es *quam-*

quam, quamvis, quantumcúmque, etsi, licét; v. g. Que todos jueguen, yo estudiaré. *Quamquam omnes ludant, ego studébo.* Si equivale á *por ventura, tal vez, acaso* etc., es *numquid, forsan, fórsitan, an, forté, fortásse, fors,* ó *ne* pospuesto; y si se le junta *no*, es una de las mismas con el adverbio *non* ó tal vez *nonne*; v. g. Qué viviremos siempre? *An semper vivémus?* vel *vivémus ne semper?* ¿Qué no ves? *Nonne vides?* *vides ne?* Este *que* repetido, con diversos verbos, es *sive*; pero con un mismo verbo, ó es *sive* ó *neque* despues de verbo: v. g. Que estudies, que trabajes, nada se me dá. *Sive stúdeas, sive labóres, nihil ad me.* Que vengas, que no vengas, paruirémos. *Sive venias, sive non, proficiscémur.* Venias *neque*, proficiscémur.

16. Si le sigue adjetivo, participio ó adverbio, es *quám*; v. g. Qué, ó cuán admirable es el nombre del Señor! *Quám admirabile est nomen Dómini!*

17. Si el *que* corresponde á nombre ó ad-

verbio comparativo, indica ablativo ó *quám* (como se vé en la sintáxis.) Si corresponde á los verbos *malo, præopto, præstat,* es *quám*; v. g. Más quiero morir que infringir la ley de Dios. *Malo mori, quam iufringere legem Dei.* Si corresponde á *idem* ó *alius*, es *quam, ac, atque,* ó tal vez *qui, quæ, quod,* como se vé en la sintáxis; v. g. Nuestra vida es lo mismo que un sueño. *Vita nostra est idem quám somniun.* Si corresponde á adverbio de tiempo, es *cúm, quando*; v. g. Ahora que lloro. *Nunc cúm vel quando lugeo.*

COMPENDIO Y USO DE ALGUNAS PARTICULAS, ILUSTRADO CON EJEMPLOS.

A final es *ad* con gerundio, ó *ut* con subjuntivo; v. g. Vengo á escuchar. Venio ad audiéndum vel ut audiam. A condicional es *si, modo,* ó *dúmmodo.* v. g. A tener dinero, hubiera comprado más libros. Si habuíssem pecúniam, emíssem plures libros. A *fé que*, es *certé, profecto, sané;* v. g. A fé que té

esperaba. Te certé præstolábar. *A lo mas ó por lo mas es summum, ad summum, ut summum;* v. g. A lo más me reprenderán. *Ad summum increpábor. A lo menos ó por lo menos es minimum, ut minimum, ad minimum;* v. g. Este libro consta á lo menos de cien hojas. *Hic liber constat ad minimum centum fóliis. A mas de esto es præterea;* v. g. A mas de esto le convidé. *Præterea ipsum invitávi. A mas de que es præterquam quod;* v. g. A mas de que todos saben mi inocencia. *Præterquam quod mea innocéntia omnibus patet. A no ó á no ser que es nisi, ó si non* y el verbo á subjuntivo; v. g. A no estar ofuscado mi entendimiento, hubiera previsto esta de-gracia. *Si mens non læva fuisset, hanc calamitátem prospexissem. Antes,* significando antecendencia de tiempo, es *ante, antea ó prius.* v. g. Veni antes. *Veni prius.* Si es adversativa ó puesta entre cosas contrarias, es *imo, quinimo ó quin potius.* v. g. No te entristezcas, antes gózate. *Noli mœrere, imo gaude.* En las

elecciones es *citius ó potius;* v. g. Antes me faltará la voz, que las palabras. *Vox me citius deféciret, quam nómína. Antes de,* con nombre es *ante;* v. g. Antes del dia. *Ante diem. Antes de ó antes que* con verbo es *antequam;* v. g. Antes de amanecer. *Antequam elucéscat dies.*

Apenas es vix. Apenas te oigo. *Vix te audio.* Si en la oracion adjunta hay *que ó cuando,* se pone *vix ó vix dum* y en la oracion adjunta *cum;* v. g. Apenas llegué, que ó cuando me llamaron. *Vix perveni, cum accersitus fui. A que ó para que* preguntando ó dudando, es *quid;* v. g. A qué vienes? *Quid venis? Asi es sic ó ita;* v. g. Así se aprende. *Ita discitur. Aun es adhuc, ó hæctenus;* v. g. Aun te espero. *Adhuc te expéctor. Aun cuando* es lo mismo que *hasta* ponderando ó aumentando, es *etiam ó vel;* v. g. Aun ó hasta los sordos me oirán. *Etiam surdi me áudient. Aun no* es *nondum ó necdum;* v. g. Aun no temerémos? *Nondum tímebimus? Aunque es etsi, licet, quamvis, y*

en la otra parte de la oracion se pone *tamen*; v. g. Aunque temas, has de venir. *Et si timeas, tamen ventúrus es.*

Como ó así como, en las semejanzas juntándose con nombre, es *ut, velut, sicut, tamquam, ceu, non aliter ac, æque ac, perinde ut*; v. g. Los reos hablaban como inocentes. *Rei loquebantur tamquam innocéntes.* Juntándose con el verbo, es *quemádmodum, sicut*, y en la segunda oracion se pone *sic ó ita*; v. g. Así como los rios corren hácia el mar, así los hombres á la muerte. *Quemádmodum flúmina in mare próperant, ita hómínes ad mortem.* *Cómo* admirándose es *ut* y el verbo va al tiempo del romance; v. g. ¡Cómo se han desvanecido nuestras lisonjeras esperanzas! *Ut evanúerunt nostrae jucundíssimae spes!* *Cómo* preguntando, cuando es lo mismo que *porque*, es *cur, quare, quæ de causa, quid ita*; v. g. ¿Cómo te has dormido en el peligro? *Cur in perícúlo cessásti?* *Como* no interrogativo sino causal ó que da la razon, es *quia, quoniam,*

quippe ó cum; v. g. Como la vida es tan breve, es preciso aprovecharla. *Quoniam vita est ádeo brevis, opórtet uti illa.* *Como ó de que manera* es *qui, quómo, ó quo pacto*; v. g. *Cómo* lo sabes? *Qui scis?* *Como*, cuando es lo mismo que *de la suerte que ó de la manera que* es *ut*, y el verbo va al tiempo del romance; v. g. Corre como un galgo. *Curre ut gállieus canis.* *Como* con romance de subjuntivo, es *si, modo ó dummodo*, y con el mismo romance, *como no* es *dumne ó modo ne*; v. g. Como no me vaya, vendré pronto. *Dumne proficéscar, cito veniam.* *Como quiera que* es *ut, utcúmque, ó quoquomodo*; v. g. Como quiera que ahora se halle el negocio. *Utcúmque nunc se res habeat.* *Como quien* es *quippe ó útpote, y qui, quæ, quod*; v. g. Lo sé como quien lo vió. *Id scio quippe qui vidi.* *Como si* es *ac si*; v. g. Estudias como si las letras fuesen cosa de poca importancia. *Ita stúdes ac si lítterae res parvi mómenti essent.* *Con* adversativa, lo mismo que *aunque*, será *quamquam, etsi*; v. g. Con

tener mucho, eres pobre. Etsi multa possideas, tamen indiges. *Con* lo mismo que si condicional, será *si modo* ó *dúmmodo*; v. g. Con decir la verdad quedarás libre. Dúmmodo verum dicas, liber eris. *Con tal que* ó *á trueque de*, es *modo* ó *dúmmodo*; v. g. Lo sufriré todo á trueque de persuadirte. Omnia pérferam, dúmmodo tibi suádeam.

Cuanto antes es *quamprimum*, y el verbo va al tiempo del romance; v. g. Cuanto antes nos veremos. *Quamprimum* convenímus. *Cuanto ha que* es *quamdiu est cum* vel *quod*; v. g. Cuánto ha que me esperas? *Quamdiu est quod* me expectas?

De otra suerte ó *sino*, es *alioquin*, *sin*, *secus*, *áliter*, *enim*; v. g. De otra suerte estaríamos perdidos. *Aliter* perirémus. *De modo que* ó *de tal suerte que*, es *ita ut*, y el verbo va á subjuntivo: v. g. Hablaré de modo que todos me entiendan. *Loquar ita ut* omnes me intélligant. *Desde ahora* es *jam nunc*; v. g. Desde ahora te lo digo. *Jam nunc* tibi dico. *Desde entonces* es *jam tum*; v. g. Desde en-

tonces las cosas mudaron de aspecto. *Jam tum* res vario eventu gesta est. *Desde que* es *ex quo*, ó *jam tum, cum*; v. g. Desde que compré los libros, me arrepentí. *Ex quo* libros emi, me pœnituit. *De cuando acá* es *ex quo tempore*; v. g. De cuándo acá le conoces? *Ex quo tempore illum* cognoscis?

Despues es *post*, *postea* ó *deinde*; v. g. *Despues* se descubrirá la verdad. *Postea* aperiétur véritas. *Despues de*, con nombre, es *post*; v. g. *Despues de* muchos dias. *Post* multos dies. *Despues de*, con verbo, ó *despues que*, es *postquam*; v. g. *Despues de* haber peleado, serémos coronados. *Postquam* pugnaverímus, coróna donábimur.

El, con verbo, si es causal, es *quod*; v. g. El hablar me ha perdido. *Quod loquútus* fúerim périi: si condicional es *si*; v. g. El hablar mal te perderá. Si male lóqueris períbis. *En* con verbo, es *ando* cuando en un mismo tiempo se ejecutan los verbos determinado y determinante; y cuando *no*, es *habiendo*; v. g. *En* descubrir el engaño, no di-

simules. Cum dolum compérias, ne disímulés. *En comparacion de*, con nombre, es *præ* con ablativo; v. g. Qué son los años de Noé en comparacion de la eternidad? Quid sunt anni Noáci præ aeternitate? Con verbo es *præut*, y el verbo va al tiempo del romance; v. g. Poco has ganado en comparacion de lo que has trabajado. Parum lucrátus fuísti præut laborásti. *En lugar de* con nombre es *vice*, ó *loco* con genitivo; v. g. Escribió Pedro en lugar de Juan. Scripsit Petrus vice Joánnis. Con verbo, es habiendo con *de*; v. g. En lugar de buscar la verdadera gloria, buscamos el dinero. Cum quæsitúrisimus veram laudem, tráhimur lucro. *Fuera de esto* es *proeterea*; v. g. Fuera de esto tenemos otros negocios. Proeterea alia habémus negotia. *Fuera de que* es *proetèrquam quod*; v. g. Fuera de que necesitamos del tiempo. Proetèrquam quod tèmpace indigémus. *Hasta* con nombre de tiempo ó de lugar es *ad*, *usque*, *usque ad*; con verbo es *donéc*; v. g. Trabajaré hasta la muerte. La-

borábo usque ad mortem vel donec mors veniat. Y cuando exagera ó pondera es *etiam* ó *vel*; v. g. Hasta los irracionales temen la muerte. Vel ipsa animália irratiónalía mortem reformídant. *Hasta cuando* es *quoúsque*; v. g. Hasta cuándo abusarás de nuestra paciencia? Quoúsque tandem abutére patientia nostra?

Jamas negando, es *nunquam*; v. g. Jamas lo he dicho. Nunquam hoc dixi. Dudando ó preguntando es *unquam*, *ecquándo*, *aliquándo*. v. g. Tú que jamás te enmiendes? Tu ut unquam te córrigas? *Luego que*, *así que*, *al punto que* es *ut*, *ut primum*, *ubi primum*, *simul ac*, *statim atque*; v. g. Luego que llegue el correo, te avisaré. Ubi primum tabellárius pervéniat, te monébo. *Mas que mas* es *proecipue*, *proesértim*; v. g. Más que más si llegan mis amigos. Proesértim si veniant amíci. *Ni aun* es *néquidem*; v. g. Ni aun mis hermanos saben mis intentos. Néquidem fratres mea consília cognóscunt. *No*, cuando se manda ó aconseja, veda ó

prohibe, es *ne* y el verbo á subjuntivo; v. g. No temas. Ne tímeas. Cuando niega es *non*, *non item*, *min me*, *minime vero*; v. g. No he dicho tal cosa. Non ita loquútus sum. Cuando es interrogativo, es *ne* pospuesto, ó *num* ó *numquid* antepuesto, y el verbo va al tiempo del romance, v. g. No has oido mis quejas? Audivístine meas querélas? *No dejar* de es *fícere ut*; v. g. No dejes de avisarle. Fac ut illum móneas. *No dejar por* es *nihil praetermittere quin*; v. g. No dejaré por cumplir lo mandado. Nihil praetermittam quin jussa éxequar. *No hay que* ó *no hay para que* es *non est cur* ó *nihil est quod*, y el verbo va á subjuntivo; v. g. No hay para que te quejes. Non est cur queráris. *No obstante*, *con todo*, *sin embargo*, *mas* ó *empero* es *tamen*, *verum*, *nihilóminus*; v. g. No obstante, insistes en lo mismo. Nihilóminus tibi constas. *O* disyuntiva es *aut*, *seu* ó *vel*; v. g. O estudiar, ó no saber. Vel studére, vel nescíre. *O*, en las oraciones de preguntar ó dudar, es *an*: ó *no*, es *an non* ó *neque*; v. g. Vendrás

hoy ó mañana? Venies hodie an cras? Vendrás, ó nó? Venies an non?

Para, *á fin de*, ó *con fin de*, es *ad* con gerundio, ó *ut* ó *quo* con subjuntivo: v. g. Trabajo para ganar el pan. Labóro ad panem comparándum, vel *ut* vel *quo* panem cómparem. *Para que*, es *ut*: v. g. Explico para que todos me entiendan. Explico ut omnes me intélligant. *Para que no*, es *ne*, y el verbo va á subjuntivo: v. g. Callaré para que no se diga. Tacébo ne dicátur. *Pero*; *empero* ó *mas*, es *sed* ó *verum* antepuestos, ó *autem* ó *vero* pospuestos: v. g. Temo, pero los amigos me animan. Tímeo, sed amici mihi ánimos addunt. *Por*, comunmente significa la razon ó causa de la oracion adjunta, y entonces es *ob* ó *propter*: v. g. Por hablar me azotan. Propter loquéndum vápulo. Si la oracion trajero *haber*, es *quod* con subjuntivo, ó *quia*, *quoniam*, ó *enim* pospuesto con indicativo: v. g. Por haber dicho la verdad me aborrecen. Quod veritátem díxerim, vel eo quod veritátem dixi invídeor. *Por esto*

es *ideo, idcirco, propterea*: v. g. Por esto me acusan. Idcirco accúsor. *Por mas que*, es *quamvis* ó *quantumcumque*, y el verbo va al tiempo del romance: v. g. Por más que estudiemos, seremos ignorantes. *Quantumcumque* studeámus, insipiéntes érimus. *Por no*, cuando es causal ó lo mismo que *porque no*, es *quia non*. v. g. No vine por no tener vestido decente. Non veni quia non habébam vestem decóram.

Porque, preguntando, es *cur, quare, quid ita*: v. g. Por qué te has detenido? *Quid ita* cessarunt pedes? No preguntando sino dando la razon, es *quia, quóniam, nam* ó *enim*: v. g. Estudió porque quiero ser sabio: *Litteris* incumbo, quia sapiens esse cupio. *Por que no* preguntando, es *quare non* ó *quia*; y si el verbo es tiempo con *de*, es *quidni* á subjuntivo: v. g. Por qué no has de decir la verdad? *Quidni* veritátem sis prolatúrus? *Porque no*, respondiendo, es *quia non, quóniam non*: v. g. No digo la verdad, porque no puedo. *Veritátem non* dico, quia non pos-

sum. *Pues* ó *pues que*, dando la razon, es *quia, quóniam, nam* ó *enim*: v. g. No tomas, pues los peligros no son tantos. *Noli* timére, perícula enim non sunt tam multa. *Pues*, infiriendo, es *ergo* ó *ígitur*: v. g. El enfermo duerme, pues está mejor: *Agrótus* dormit; ergo melius se habet. *Pues* ó *pues que, ya que* ó *supuesto que*, es *quando, quandoquidem, síquidem*: v. g. Pues que has venido, cenarémos juntos. *Quandoquidem* venísti, una cenábimus. *Pues* ó *pues que* preguntando, es *an, num, numquid, ergo*: v. g. Pues qué dudas? *An* dúbitas?

Segun, acompañado del verbo *ser*, es *pro* ó *qui quæ, quod*: v. g. Segun es nuestra ignorancia: *Quæ* est nostra insipiéntia, vel pro insipiéntia nostra. *Si*, condicional, es *sí*; v. g. Si estudias, aprenderás. Si stúdes, ad-dísces. *Si*, respondiendo ó afirmando, es *etiam, ita, quidem*: v. g. Has oído? Sí: *Audisti* ne? *Etiam*, y mejor repitiendo el verbo: *Audivi*.

Si no, condicional es *nisi*: v. g. Si no hu-

biésemos hablado, estarías incierto: Nisi loquúti fuissémus, dubius esses. *Si no ad-versativa, es sed, autem, vero:* v. g. Esto no se aprende en los libros, sino que lo enseña la experiencia. Hoc libris non dísclitur sed experiéntia docet. *Si no ó de otra suerte es sin minus, sin áliter, alioquin, secus enim;* v. g. Decidlo claro, si no, os tendré por sospechosos. Aperte loquámini, alioquin enim de vobissuspiciábo. *Si no, cuando en la oracion adjunta hay á lo menos ó por lo menos, ó se le sobreentiende, es si non ó sin minus:* v. g. Si no podeis defenderos, á lo menos callad: Si vos defendere non potéstis, at saltem tacéte. *Siempre que, ó siempre y cuando es quotiescúmque:* v. g. Siempre que te levantes, invoca á Jesus: Quotiescúmque excúbes, Iesum voca.

Tan lejos está de, es adeo, non ó tantum abest ut, y la partícula que de la oracion adjunta es ut: v. g. Tan lejos estamos de temer, que nos alegramos. Adeo non timémus, ut gaudeámus.

Y aun no, es necdum: v. g. Y aun no marchas? Needum proficíszeris? *Y lo que es mas, ponderando ó aumentando, es quin, quin et, quin etiam, atque etiam:* v. g. Todos me aborrecen, y lo que es más, me persiguen. Omnes me odérunt, quin et me persequántur. *Y no es nec ó neque:* v. g. Y no te quejes. Nec quæráris. *Ya ya, es qua qua, ó sive sive:* v. g. Ya llueva, ya truene, marcharé. Sive pluiat, sive tonet, viam pergam. *Ya ha rato que, es dudum ó jam dudum:* v. g. Ya ha rato que trabajo: Jam dudum labóro. *Ya ha dias que, es pridem est cum ó pridem solo:* v. g. Ya ha dias que murió el caballero: Pridem est cum óbiit eques.

REGLAS PARA TRADUCIR CON EL DEBIDO ÓRDEN, DEL LATIN AL ROMANCE.

1.ª Para traducir con el debido orden una cláusula, se han de tomar primeramente las partículas, como son las conjunciones ergo, igitur, enim, etc.: los adverbios de ór-

den, como *primum*, vel *primo*, etc.: *rursus*, *præterea deinde*, etc.: los de desear, como *utinam*: los demostrativos *en ecce*: los de exhortar, como *eia*, *age*, etc: los de preguntar, como *quare*, *cur*, *curram*, *eccur*, *num*, *quando*, etc.

2ª Se ha de tomar el vocativo, si lo hay.

3ª El supuesto ó inmediatamente sus apuestos, esto es, los nombres adjetivos, los genitivos de posesion, los participios, los relativos, las dicciones copuladas y los sustantivos unidos sin conjuncion por aposicion.

4ª El verbo, y si se hallan dos de los cuales uno sea personal y otro impersonal, se empezará por el impersonal.

Ej. *Tædet omnes misserrimè vivere*.

5ª Los adverbios y ablativos de modo que equivalen á adverbios.

6ª Los casos propios regidos del verbo por su órden; y si hay algun dativo propio, se tomará antes que el acusativo: Ej. *Mando vobis hoc*; pero si el dativo es comun, se

tomará despues. Ej. *Semino triticum avibus cæli*. Siembro trigo para las aves del cielo.

7ª Despues de los casos propios que rige cada parte de la oracion, se tomarán los de construccion comun: Ej. *Deus vidit Samaritanam propè fontem*.

8ª El nombre sustantivo se tomará antes que el adjetivo, y el propio antes que el apelativo ó comun; pero los universales, como *omnis*, los partitivos como *uter*, los pronombres como *hic*, los numerales como *singuli duo*, y éstos, *quis*, *nullus*, etc., ordinariamente se toman antes que los sustantivos. Tambien se tomará antes el adjetivo, cuando el sustantivo rige genitivo: Ej. *Ingens gloria beatorum*.

9ª La dccion regente se tomará antes que la regida. Se exceptúan los negativos *nullus*, *nemo*, *neuter*, etc.: los interrogativos *quis*, *quisnam*, *uter*, *quot*, *quotus*, etc.: los relativos de sustancia, como *qui*, *quæ*, *quod*, *hic*, *iste*, *ille*, etc., los de accidente, *qualis*, *quantus*, etc., y los redditivos, *talis*, *tantus*,

tot, porque aunque sean regidos, se tomarán antes que la dición que los rige.

10. El ablativo absoluto y el paréntesis se tomarán antes que el verbo ó despues conforme estubiere mejor el sentido.

11. Primero se toma la dición copulante antes de la conjunción, y la copulada inmediatamente despues de aquella.

ANOTACION.

1. En las oraciones compuestas en que concurren dos verbos, uno de indicativo y otro de subjuntivo, regularmente se traduce primero la oracion del indicativo.

2. En los gerundios, vulgarmente llamados *andos* y *habiendos*, se traduce primero la oracion del verbo de subjuntivo, empezando por la partícula *cum* ó *dum*.

3. En las oraciones de infinitivo, primero se ha de traducir la oracion del verbo determinante que la del determinado ó infinitivo, dando al supuesto de este antes la partícula *que*, siempre que hubiere de de-

clararse, y romanceándole por el tiempo correspondiente.

4. Si el verbo está en pasiva, regularmente es mejor romancearlo por activa.

5. Si los casos regidos del verbo ó los de construcción comun traen apuestos, se toman luego despues de ellos, como se ha dicho de los del supuesto. Lo mismo si un apuesto lleva otros apuestos.

6. La conjunción *quam*, si corresponde á *tam*, significa *como*, y si viene despues de comparativo, *magis* ó *minus*, significa *que*. *Sed* despues de negación significa *sino*; fuera de esto, *pero* ó *mas*.

7. Primero se toma el antecedente que el relativo, en especial si es de sustancia.

8. Si falta alguna palabra en la oración, se ha de suplir. Lo que mas falta es el verbo, el cual se ha de suplir en la persona, número, tiempo, modo y lugar correspondiente.

9. Los dichos ó adagios no se han de verter por el significado material de las pala-

bras, sino por el sentido á que aluden, como *Ateneris unguiculis*: Desde muy niño.

10. Las palabras que divide la Tmesis, poniendo otra en medio, como son: *Nequidem, antequam, priusquam* etc., han de juntarse ó volverse á su lugar.

11. Suelen tambien separarse por elegancia las conjunciones *non solum, non modo, non tantum, sed etiam, verum etiam, sed et*; pero traduciendo, se han de unir. Cuando á las partículas *cum* y *tum* les corresponde otro *tum* ó *tum etiam, tum vero*, aquellas significan no solo y estas, si que, tambien. Lo mismo se dice de *et*, si le corresponde otro *et*. Si *alter* se halla dos veces en la oracion, la primera significa el uno, y la segunda el otro: lo mismo se ha de entender de *alius* y del adverbio *partim*. El uso enseñará lo demás.

TRACTATUS DE LATINA ELEGANTIA.

Elegantia est: «Partium orationis affini-

tas dulcem auribus adferens sonum, in numero oratorio sistentem.»

Numerus oratorius est: «Harmonia pro-
«veniens ex apta dimensione et connexione
«verborum.»

Eo spectat Elegantia, ut pulchram, concinnam et numerosam orationis structuram exhibeat; cum vero hæc non tantum ex periodorum majestate, sed ex dictionum etiam convenientia, syllabarumque positione coalescat; his relictis, quæ pertinent ad periodorum æconomiam, de quibus in Rhetorica; hic solum de Elegantia ratione syllabarum et dictionum tractabimus. Et primo quid fugiendum sit in litteris, syllabis et dictionibus; deinde vero quid amplectendum.

VITIA ELEGANTIÆ OPPOSITA.

Vitandum in litteris, 1º Concursus plurium vocalium, ut: *Viro optimo obtempero*. 2º Concursus plurium consonantium, ut: *Duxit Xerxes exercitum. Evade vitanda vada.*

Vitandum in syllabis, 1° Monosyllabarum dictionum frequentia, vel in principio, ut: *Vix est hæc res credibilis.* Vel in medio, ut: *Paucissime vix sunt, qui hæc de re consentiant,* Vel in fine, ut: *Incredibilis non est hæc res.* 2° Vitandæ syllabæ consonantes et assonantes, ut: *Mysterium tractamus, quod nunc explicamus. O fortunatam, natam etc.* 3° Vitanda continuatio syllabarum brevium, ut: *Intonant nubila sæpissime per aera,* nisi forte exprimenda sit res citissime diffluens, ut: *Nubibus citius evolvant fulmina.* Si tarditas requiratur, adhibendæ dictionis syllabis longis constantes, ut: *Tunc senex stupefactus et contremiscens mansit.*

Vitandum præterea in dictionibus: 1° Ne oratio desinat in versus similitudinem. 2° Ne ipsan inchoet vocativus. 3° Ne periodi singulæ eodem modo finiantur.

DE ELEGANTIÆ PRÆCEPTIS.

Tribus modis fit elegantia, per collocatio-

nem, per commutationem et per additamentum.

PRÆCEPTA PER COLLOCATIONEM.

1. *Principia*, quemadmodum, et *finis* aptissime cadunt in vocabula *longiora*.
2. Periodus a polysylabo potius verbo quam nomine, si compositio patitur, *absolvatur*.
3. Eleganter principale verbum eujuscumque periodi, quæ pluribus constat verbis, in fine orationis collocabitur.
4. Obliquos post casus suppositum, post suppositum verbum *adjungetur*.
5. Negantia rite ponuntur extremo loco, ut: «Qui honos post conditam hanc urbem «habitus togato ante me» nemini.
6. *Quam* ponitur venustius inter omnia, inum locum obtinente comparativo, ut: *Boni, quam docti gratiores esse debent. Ejus nomen, quam Solonis illustrius.*
7. Regens ante substantivum elegantissima est *genitivi* collocatio.

8. Inter substantivum et adjectivum aliqua si dictio collocetur, et praecipue pronomen aut praepositio, formosissima reditur oratio.

9. Nobilioris significationis dictio ignobilior anteponenda. Cic. «Optima est haec consolatio parentibus, liberis, conjugibus, fratribus.»

10. Appellativum proprio, et adjectivum substantivo, *Marcum* apud *Tullium*, ceterosque auctores praeponuntur.

11. Adjectivum tamen disyllabum substantivo plurium syllabarum postponitur. *Cressus possedit divitias multas*. Secus si adjectivum sit polysyllabum. Cic. *Ea vis incredibilis huic urbi felicitates adtulit.*

12. Nomina numeralia a viginti ad centum minora majoribus, interposita conjunctione, anteponuntur. Cic. *Horum Pater abhinc duos et viginti annos mortuus est.*

13. Superlativa substantivis postponuntur. Cic. *Honoribus amplissimis.*

14. Adjectiva *Omnis, nullus, alienus, alius,*

alter, uterque, nullus, et id genus alia, substantivis postponenda. Cic. *Majus mihi dare beneficium nullum potes.*

15. Adjectivo pronomini substantivum praemitti solet. Cic. *Perjucunda mihi fuerunt litterae tuae.*

16. Praefertur vero pronomen, si inter ipsum et substantivum interserantur *autem, enim, quidem, vero*. Cic. *Haec quidem sententia.*

17. Pronomina possessiva primitivis postponuntur. Cic. *Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei.*

18. Gerundium nominandi saepius initio collocamus. *Tollendum est in rebus contrahendis omne mendacium.*

19. Verbum *Sum* omnes orationis sedes ornaté habet. In initio. Cic. *Est profecto animi medicina philosophia.* In medio ante substantivum aut adjectivum: Cic. *Tardi ingenii est rivulos consecrari.* In fine, et quidem eleganter, si ponatur post adjectivum sive positivum, comparativum aut superla-